

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>



Vol. **24**, N° **1**
Edição de Verão/Outono de 2015



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros

こんにちは神奈川

検索

Iniciado o Sistema de identificação pessoal para impostos e previdência social

Se inicia um novo Sistema de identificação pessoal para impostos e previdência social, será enviado um cartão de notificação indicando o número individual ("Meu número") a todos os residentes que tiverem o cartão de residente, começando em outubro de 2015. Certifique-se de guardar o cartão de notificação, pois é um aviso muito importante.

A partir de janeiro de 2016, o número de identificação pessoal será necessário para os procedimentos especificados pela lei em matéria de aposentadoria nacional, seguro-desemprego, seguro médico, benefícios sociais, assistência à infância, impostos etc. Não forneça seu número de identificação pessoal para outras pessoas, a menos que seja necessário.



Informações

Central de Atendimento do Sistema de identificação pessoal para impostos e previdência social

Japonês: 0570-20-0178

Inglês, chinês, coreano, espanhol, português: 0570-20-0291

Se os números acima não estiverem disponíveis (no caso de ligar com telefone IP etc.), ligue para 050-3816-9405.

URL

Japonês <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido>

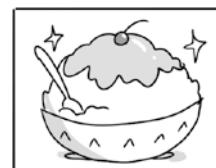
Português <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/portuguese.html>



マイナンバー制度が始まります

2015年10月から住民票を持っている全ての人にマイナンバー(個人番号)の通知が届きます。大切な通知なので必ず保管して下さい。

2016年1月から、年金、雇用保険、医療保険、生活保護、児童手当、税金などの、法律で決められた手続きにマイナンバーが必要になります。大切な番号なので不必要に他人に見せてはいけません。



お問い合わせ

マイナンバーコールセンター

日本語 TEL: 0570-20-0178

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語

TEL: 0570-20-0291

IP電話等でつながらない場合 TEL: 050-3816-9405

【ホームページ】

日本語

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido>

ポルトガル語

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/portuguese.html>

Fumar é restrito às áreas designadas nas praias de Kanagawa



Na Província de Kanagawa, fumar na praia é restrito somente às áreas para fumantes por Regulamentação da Província. Para manter as praias limpas e seguras, pedimos sua compreensão e cooperação.



Informações em japonês

Divisão de Saneamento Ambiental, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-5811



神奈川県の海水浴場ではたばこを吸う場所が決められています

神奈川県(かながわけん)の海水浴場(かいすいよくじょう)では、喫煙場(きつえんばしょ)以外でたばこを吸ってはいけません。条例(じょうれい)で決められています。安全(あんぜん)できれいなビーチのため、ご理解(ごりかい)とご協力(ごきょうりょく)をお願いします。

▶日本語での問い合わせ

県環境衛生課 TEL: 045-210-5811





Cooperação solicitada no censo demográfico



O censo demográfico é uma das mais importantes pesquisas nacionais realizadas a cada cinco anos. Todas as pessoas estão sujeitas ao censo incluindo residentes estrangeiros.

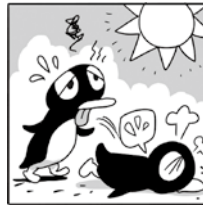
Método de pesquisa

● Internet

O recenseador visitará cada família para entregar o guia para censo on-line. Leia o guia e preencha o questionário usando computador ou smartphone. Você pode responder em inglês também.

● Folha de pesquisa

Se você não responder o questionário em um determinado período de tempo através da Internet, o recenseador irá visitá-lo para entregar a folha de pesquisa. Preencha o formulário e entregue-o ao recenseador quando ele(a) visitá-lo novamente ou envie-o pelo correio. A taxa postal é gratuita.

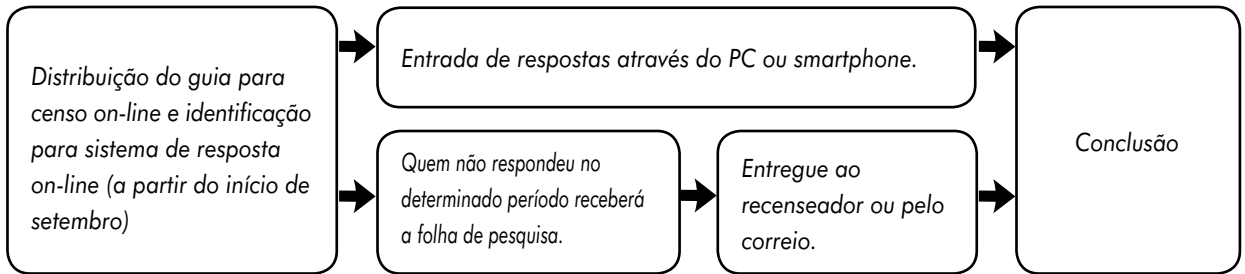


国勢調査に御協力をお願いします

国勢調査は、5年ごとに行われる、国の一番大切な統計調査です。外国人を含む全ての人が対象です。国勢調査の回答方法

●インターネット回答
調査員が国勢調査の回答方法の書いてある「利用案内」を自宅に届けに来ます。「利用案内」を読み、パソコンまたはスマートフォンから回答してください。英語でも回答できます。

●紙で回答（インターネットで回答しなかった場合）
インターネットで回答しなかった場合、後日、調査員が紙の調査票を自宅に届けに来ます。調査票を記入し、調査員が次に自宅に訪問するときに渡すか、郵送してください。郵送料金はかかりません。



Informações em japonês

Centro de Estatística, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-312-1121 (ramal 2530-32)

▶日本語での問い合わせ
県統計センター TEL: 045-312-1121 (内線 2530 ~ 2532)

Informações sobre aulas gratuitas de idioma japonês



Instituto de Idiomas e Culturas (Kokusai Gengo Bunka Academy) oferece os seguintes programas para residentes estrangeiros. Todos os programas são gratuitos.

無料日本語講座のお知らせ

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民向けの講座を行っています。すべて無料です。

Título do curso	Data de início
Sociedade japonesa explicada em japonês fácil	10 de setembro (5 sessões)
Conhecimentos de japonês para participação social (intermediário)	15 de outubro (5 sessões)
Conhecimentos de japonês para participação social (avançado)	30 de setembro (5 sessões)
Kanjis, leitura e escrita para vida cotidiana/expressões em japonês para situações da vida cotidiana (KANAFAN STATION, 5 min. a pé da estação JR Yokohama)	Terças-feiras

Informações em japonês e inglês

Kokusai Gengo Bunka Academy
Tel: 045-896-1091
5 min. a pé da Estação Hongodai na linha JR Keihin-Tohoku



▶日本語または英語での問い合わせ
国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091
JR京浜東北・根岸線 本郷台駅より徒歩 5分

*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)
9時~12時, 13時~16時





Teste de HIV gratuito disponível para estrangeiros com assistência de intérprete



A privacidade é protegida. Ligue para marcar uma consulta.

- **Horário e data:** das 20h às 20h30, sáb., 19 de setembro de 2015
das 15h às 15h30, dom, 8 de novembro de 2015
- **Local:** Kanagawa Kenmin Center (5 min. da estação Yokohama)
- **Nº de telefone para consulta no dia:** 070-1288-4116

Informações

Japonês: Divisão de Gestão de Crises de Saúde, Governo da Província de Kanagawa, 045-210-4793

Inglês: Centro Médico Minatomachi, 045-453-3673, das 13 às 14 horas, terças e sextas-feiras (Sr. Sawada)

Espanhol e português: CRIATIVOS, 050-6864-6601, das 10 às 17 horas, quintas-feiras

Tailandês: TAWAN, 080-3791-3630, das 9 às 16 horas, quintas-feiras



Para informações em espanhol e português, também pode entrar em contato com a orientação por telefone em vários idiomas sobre AIDS no Centro de Saúde Pública Nishishinjuku (03-3369-7110, das 13 às 17 horas, quintas-feiras)

*Para obter informações em outros idiomas, pergunte em japonês à Divisão de Gestão de Crises de Saúde, Governo da Província de Kanagawa.

外国人向け通訳つき 無料HIV検査のお知らせ

プライバシーは必ず守ります。電話で予約して下さい。

- **日時** 2015年9月19日 土曜日 20:00~20:30
11月8日 日曜日 15:00~15:30
- **場所** かながわ県民センター(横浜駅5分)
- **検査当日の予約先** 070-1288-4116

問い合わせ

日本語 県健康危機管理課 045-210-4793

英語 港町診療所 045-453-3673

火・金 13:00-14:00 (担当: 沢田)

スペイン語・ポルトガル語

CRIATIVOS 050-6864-6601 木 10:00-17:00

タイ語 TAWAN 080-3791-3630

木 9:00-16:00

スペイン語・ポルトガル語は以下でも相談できます。

多言語エイズ相談電話 : 03-3369-7110

木 13:00-17:00 (西新宿保健センター)

※他の言語については県健康危機管理課まで日本語でお尋ねください。

Para residentes estrangeiros interessados em trabalho em cuidados e assistência



Os seguintes serviços de orientação em vários idiomas estão disponíveis para pessoas que desejam trabalhar em atividades de cuidados e assistência.

Sessão de orientação sobre trabalho em instituições de bem-estar para residentes estrangeiros com assistência de interpretação

Você pode conversar com o gestor de recrutamento ou os funcionários das instituições de cuidados e assistência na província, com serviço de interpretação em inglês, chinês, espanhol e português.

- **Horário e data:** das 10 às 14 horas, sexta-feira, 23 de outubro de 2015 (não é necessário marcar horário, é gratuito)
- **Local:** Salão Comunitário dos Trabalhadores de Chigasaki (5 minutos a pé da estação JR Chigasaki)

Serviços de interpretação disponíveis em inglês, chinês, espanhol e português.

*Também estão programadas sessões de orientação na Cidade de Kawasaki e na Cidade de Yamato.

Orientação sobre trabalho na área de cuidados e assistência

Especialistas que falam idiomas estrangeiros darão conselhos sobre como encontrar trabalho na área de cuidados e assistência em Kanagawa. Gratuitamente.

- **Idiomas disponíveis:** inglês, chinês e espanhol
- **Telefone:** 045-846-4649 (das 9h às 17h30, de segunda a sexta-feira)

Informações em japonês

Associação dos Empregadores do Serviço de Bem-Estar da Cidade de Yokohama
Tel: 045-846-4649

Divisão de Bem-Estar Social da Comunidade, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-4755



介護の仕事に興味のある 外国籍県民の皆さんへ

次の就職相談会や相談窓口では、外国語で介護の仕事について相談できます。

通訳つき福祉施設 職相談会

相談会では、県内の介護施設などの採用担当者や職員から話をきくことができます。(英語、中国語、

スペイン語、ポルトガル語通訳有り)

- **日時** 2015年10月23日(金)

10時から14時(予約不要、無料)

- **場所** 勤労市民会館 (JR茅ヶ崎駅 徒歩5分)

英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語通訳有り

※その他、川崎市、大和市で開催予定です。

介護分野への就職相談窓口

外国語ができる専門家に、介護の仕事への就職について相談できます。(無料)

- **対応言語** 英語、中国語、スペイン語
- **電話** 045-846-4649 (月~金: 9時~17時30分)

日本語での問い合わせ

横浜市福祉事業経営者会

TEL: 045-846-4649

県地域福祉課

TEL: 045-210-4755





Informações da Fundação Internacional de Kanagawa

① Serviço de boletim informativo por e-mail em cinco idiomas que fornece informações cotidianas "INFO KANAGAWA"

O boletim informativo em japonês simples, chinês, espanhol, português, filipino e inglês fornece informações sobre eventos etc. em Kanagawa aproximadamente quatro vezes por mês. Registre-se on-line para se inscrever. Inscrição gratuita.

URL (português): <http://www.kifjp.org/infokanagawa#3>



② "Folheto de preparação para desastres" agora disponível em 11 idiomas!

O folheto contém informações necessárias em caso de desastre, orientação para morar em um centro de evacuação etc. Também há espaço para escrever suas informações no folheto, como seu ponto de contato em caso de emergência. Pode ser feito download do site abaixo. Quando dobrado na linha pontilhada, ele terá o mesmo tamanho de um cartão de visita, que é conveniente para carregar.

URL (português): http://www.kifjp.org/kcns/guide_portuguese/

● **Idiomas disponíveis:** inglês, chinês, coreano, filipino, português, espanhol, vietnamita, tailandês, cambojano, laosiano e nepalês



公益財団法人
かながわ国際交流財団からの
お知らせ

① 5 言語に翻訳した生活情報をメールで届けます。
「INFO KANAGAWA」のお知らせ

「INFO KANAGAWA」は、やさしい日本語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、英語で作成しているメール情報配信サービスです。神奈川県内のお知らせやイベントを、月に4回程度メールに届けます。ホームページから登録して下さい。登録は無料です。

【ホームページ】

ポルトガル語 <http://www.kifjp.org/infokanagawa#3>

② 11 言語で作成!! 「災害のときの便利ノート」

「災害のときの便利ノート」は、災害にあったときに必要なことや、避難所での過ごし方が書いてあるリーフレットです。非常時の連絡先、自分の情報を書くスペースもあります。

ホームページからダウンロードして使ってください。線に沿って折るとカードサイズになり、携帯することができます。

【ホームページ】

ポルトガル語 http://www.kifjp.org/kcns/guide_portuguese/

● 言語 英語、中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語、カンボジア語、ラオス語、ネパール語



Informações em japonês

Fundação Internacional de Kanagawa
Tel: 045-620-0011

日本語での問い合わせ

公益財団法人かながわ国際交流財団
TEL: 045-620-0011



*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

*日本語以外の問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)
9時~12時, 13時~16時

A próxima "Edição de Inverno" está programada para novembro de 2015.

Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3748



* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
* Por fax: 045-212-2753

次号 (冬号) は、2015 年 11 月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
* 郵送: 〒231-8588 県国際課
* FAX: 045-212-2753

Vol. 24, Nº 1 Edição de Verão/Outono de 2015



Informações sobre Hakone e Owakudani estão disponíveis no site indicado abaixo.

Português <http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f532619/>

Informações

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-3748

箱根・大涌谷情報についてホームページで公開しています。

ポルトガル語 <http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f532619/>

▶ 問い合わせ

県国際課 TEL: 045-210-3748